

C-316

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-316

An Act to provide for the publication of treaties

First reading, March 28, 2001

MS. LALONDE

C-316

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-316

Loi prévoyant la publication des traités

Première lecture le 28 mars 2001

M^{ME} LALONDE

SUMMARY

This enactment provides that the Minister of Foreign Affairs shall

(a) cause any treaty ratified by Canada and any treaty amendment to be published in the *Canada Gazette* and in the *Canada Treaty Series*;

(b) cause an electronic version of the treaty and any treaty amendment to be posted on a site of the Government of Canada that is generally accessible to persons who have access to what is commonly referred to as the Internet; and

(c) cause a copy

(i) of any treaty laid before the Senate and the House of Commons;

(ii) of any treaty ratified by Canada; and

(iii) of any treaty amendment

to be sent to the Members of Parliament and the Parliamentary Librarian.

SOMMAIRE

Ce texte prévoit que le ministre des Affaires étrangères est tenu :

a) de faire publier, dans la *Gazette du Canada* et dans le *Recueil des traités du Canada*, tout traité ayant été ratifié par le Canada ainsi que toute modification du traité;

b) de faire inscrire, sur un site du gouvernement du Canada accessible sur le réseau Internet, le traité et toute modification du traité;

c) de faire parvenir aux députés et au bibliothécaire parlementaire une copie :

(i) de tout traité déposé devant la Chambre des communes ou le Sénat,

(ii) de tout traité ratifié par le Canada,

(iii) de toute modification du traité.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-316

An Act to provide for the publication of treaties

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Treaty Publication Act*.

5

DEFINITIONS

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of Foreign Affairs.

“reservation”
« réserve »

“reservation” means a unilateral statement, however phrased or named, made by Canada when ratifying a treaty or purporting to exclude or to modify the legal effect of certain provisions of the treaty in their application to Canada.

15

“treaty”
« traité »

“treaty” means an international agreement in writing between States that is governed by international law, whether embodied in a single instrument or in two or more related instruments and whatever its particular designation, and includes a treaty amending a treaty.

20

“treaty amendment”
« modification d’un traité »

“treaty amendment” means any act or instrument by which Canada modifies, amends, withdraws from or denounces a treaty, suspends its application with respect to Canada, formulates a reservation to it or withdraws a reservation made previously, or makes any other change.

25

“treaty ratification”
« ratification d’un traité »

“treaty ratification” means an act or instrument by which Canada establishes at the international level its consent to be bound by

30

PROJET DE LOI C-316

Loi prévoyant la publication des traités

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la publication des traités*.

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« ministre » Le ministre des Affaires étrangères.

« ministre »
“Minister”

« modification d’un traité » Acte ou instrument par lequel le Canada dénonce un traité, s’en retire, en suspend l’application à l’égard d’une autre partie, l’assortit d’une réserve ou retire la réserve qu’il a faite, ou y apporte tout autre changement.

« modification d’un traité »
“treaty amendment”

« ratification d’un traité » Acte ou instrument par lequel le Canada établit sur le plan international son consentement à être lié par un traité et comprend l’échange d’instruments, l’acceptation ou l’approbation du traité, son adhésion et, lorsque le consentement s’explique prime par la signature du représentant du Canada, la signature du traité.

« ratification d’un traité »
“treaty ratification”

« réserve » Déclaration unilatérale — quel que soit son libellé ou sa désignation — faite par un État quand il signe, ratifie, accepte ou approuve un traité ou y adhère, ou par laquelle il vise à exclure ou à modifier l’effet juridique de toute disposition du traité dans son application à cet État.

« réserve »
“reservation”

« traité » Accord international conclu par écrit entre États et régi par le droit interna-

« traité »
“treaty”

a treaty and includes an exchange of instruments, acceptance, approval and accession to a treaty and, where consent is expressed by the signature of Canada's representative, the signing of the treaty.

5

tional, qu'il soit consigné dans un instrument unique ou dans deux ou plusieurs instruments connexes et quelle que soit sa dénomination particulière, y compris tout traité portant amendement à un traité.

5

PUBLICATION OF TREATIES

PUBLICATION DES TRAITÉS

Canada Gazette

3. (1) Not later than twenty-one days after a treaty is ratified, the Minister shall cause the treaty and any treaty amendment made at the time the treaty is ratified to be published in the *Canada Gazette*.

10

3. (1) Dans les vingt et un jours suivant la ratification d'un traité, le ministre fait publier, dans la *Gazette du Canada*, le traité et, le cas échéant, toute modification du traité apportée lors de sa ratification.

10

*Gazette du Canada**Canada Gazette*

(2) Not later than twenty-one days after a treaty is amended subsequently to the ratification of the treaty, the Minister shall cause the treaty amendment to be published in the *Canada Gazette*.

15

(2) Dans les vingt et un jours suivant la modification d'un traité après la ratification de celui-ci, le ministre fait publier la modification dans la *Gazette du Canada*.

Gazette du Canada

Internet

4. (1) Subject to subsection (3), not later than seven days after a treaty is ratified, the Minister shall cause an electronic version of the treaty together with any treaty amendment made at the time the treaty is ratified to be posted on a site of the Government of Canada that is generally accessible to persons who have access to what is commonly referred to as the Internet.

20

4. (1) Sous réserve du paragraphe (3), dans les sept jours suivant la ratification d'un traité, le ministre fait inscrire, sur un site du gouvernement du Canada accessible sur le réseau communément appelé Internet, le traité et, le cas échéant, toute modification du traité apportée lors de sa ratification.

20

Réseau Internet

Internet

(2) Subject to subsection (3), not later than seven days after a treaty is amended subsequently to the ratification of the treaty, the Minister shall cause an electronic version of the treaty amendment to be posted on a site of the Government of Canada that is generally accessible to persons who have access to what is commonly referred to as the Internet.

30

(2) Sous réserve du paragraphe (3), dans les sept jours suivant la modification d'un traité après la ratification de celui-ci, le ministre fait inscrire la modification sur un site du gouvernement du Canada accessible sur le réseau communément appelé Internet.

30

Réseau Internet

Access to the Internet

(3) The Minister shall ensure that an electronic version of any treaty and any treaty amendment posted on the Internet under subsections (1) or (2) is accessible, without a password, free and in downloadable form.

35

(3) Le ministre veille à ce que les intéressés puissent, gratuitement et sans l'utilisation d'un mot de passe, télécharger de l'Internet, tout traité et toute modification du traité qui y sont inscrits en vertu des paragraphes (1) ou (2).

35

Accès au réseau Internet

Canada Treaty Series

5. (1) Not later than three months after a treaty is ratified, the Minister shall cause the treaty and any treaty amendment made at the time the treaty is ratified to be published in the *Canada Treaty Series*.

40

5. (1) Dans les trois mois suivant la ratification d'un traité, le ministre fait publier, dans le *Recueil des traités du Canada*, le traité et, le cas échéant, toute modification du traité apportée lors de sa ratification.

35

Recueil des traités du Canada

Canada
Treaty Series

(2) Not later than three months after a treaty is amended subsequently to the ratification of the treaty, the Minister shall cause the treaty amendment to be published in the *Canada Treaty Series*.

(2) Dans les trois mois suivant la modification d'un traité après la ratification de celui-ci, le ministre fait publier la modification dans le *Recueil des traités du Canada*.

Recueil des
traités du
Canada

Copies of the
treaties to
Members of
Parliament

6. The Minister shall ensure that Members of Parliament and the Parliamentary Librarian receive, as soon as possible, a copy

6. Le ministre veille à ce que les députés et le bibliothécaire parlementaire reçoivent, dans les meilleurs délais, une copie :

5 Copies des
traités aux
députés

(a) of any treaty laid before the Senate or the House of Commons;

10

a) de tout traité déposé devant la Chambre des communes ou le Sénat;

(b) of any treaty ratified by Canada; and

b) de tout traité ratifié par le Canada;

10

(c) of any treaty amendment.

c) de toute modification d'un traité.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

